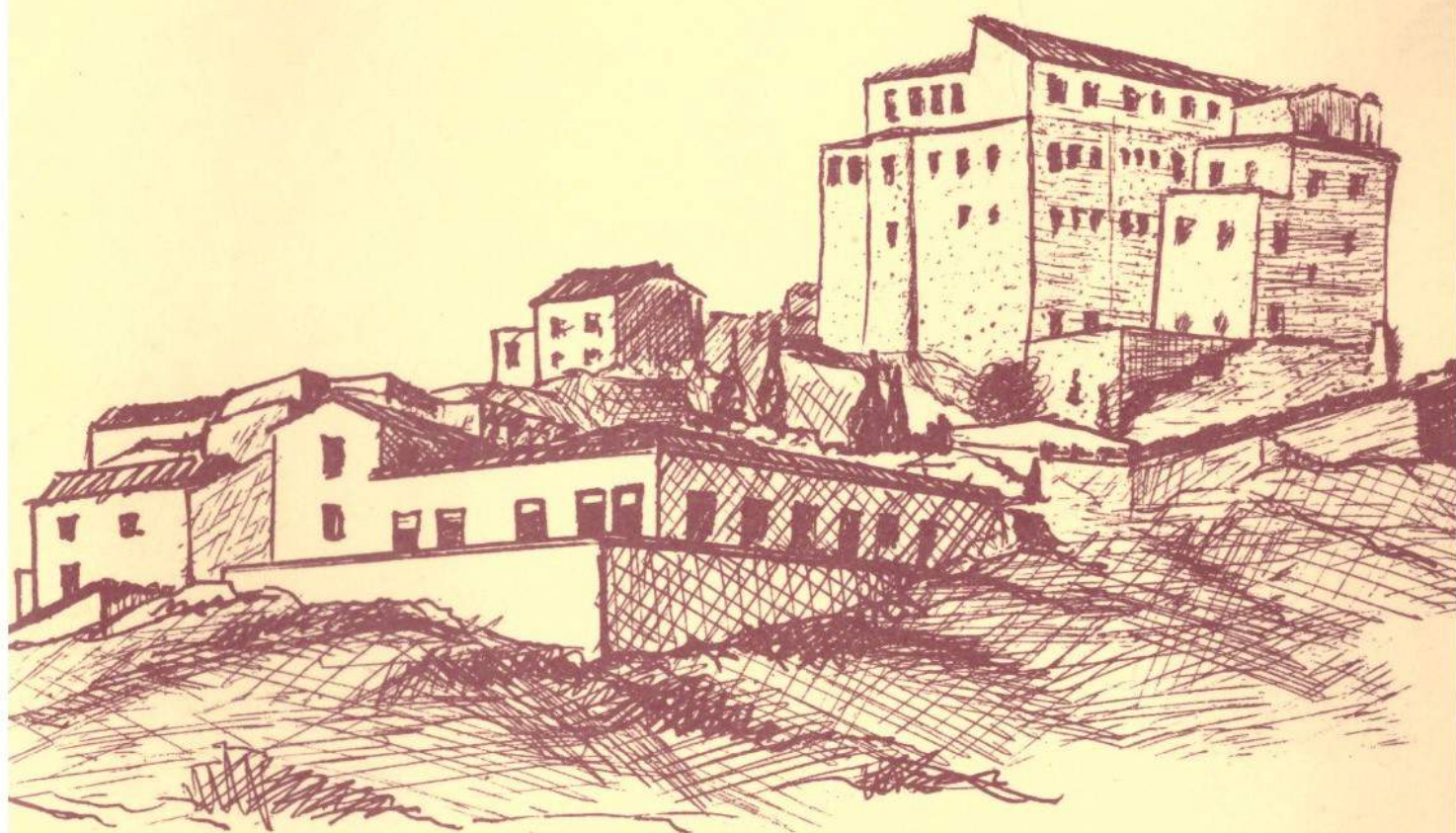


INCONTRO



27 aprile 1989



Siamo riandati ai nostri padri
alla loro saggezza
alla loro fatica
alla loro forza
per avere noi
nella fatica quotidiana
saggezza e forza

Prof. Giovanna De Luca
Preside

We went back to our ancestors
to their wisdom
to their hard work
to their strenght
to have all of us
by the daily work
wisdom and strenght

Prof. Giovanna De Luca
The Head-Mistress

All'insigne Scienziato
Prof. Robert Gallo

Ci è parso essenziale raccogliere ed illustrare i detti, i proverbi, le filastrocche, gli indovinelli, gli oggetti del mondo contadino : "storia" del nostro paese e mezzo per ricollegarci alle nostre radici e per riflettere sul nostro passato.

Certo di aver interpretato i sentimenti suoi, con orgoglio ed affetto Le offriamo questo lavoro, frutto del nostro impegno.

Docenti e Alunni
Scuola Media "G. Pascoli"
Celenza Valfortore

To the great scientist
Prof. Robert Gallo

We thought it essential to gather and show the sayings, the proverbs, the rhymes, the riddles, the tools of our country world: "history" of our country and way to go back to our roots in order to think over our past.

Sure of having interpreted your feelings we are proud to offer you with love, this work done with the best of our ability.

The Teachers and the Pupils
of the Scuola Media "G. Pascoli"
Celenza Valfortore

DETTI e PROVERBI DIALETTALI

SAYINGS and PROVERBS

By having and giving you'll keep
your friends. Just having without
giving you'll lose your friends.

The honest man lives troubles
The one who is not so honest lives well
The trickster lives in the best way.

An eye for an eye, a tooth for a
tooth.

Cu mò e cu té, amcizij za manté;
cu mò e n da, amcizij z n' va.

Chi va dritt camp afflitt,
chi va turtarell camp bunarell,
chi va turton camp bunon.

S'tacce mij s'tacce comm m'faij
cusì t'facce.

To give bread to someone who has not
his teeth. Useful tools to someone
who cannot use them.

The rich man is cunning and nobody
knows his secrets.

Who steal money from an heritage looses
the love of his relatives.

Mind your business otherwise you'll
forget them.

A rocc e u fus, a chi n'n sap fa l'us.

U ricc z r'té sapient; s' n'nz da
n'nz sap nient.

Chi prest addent, prest sparent.

Chi z'antrigh di fatt d'lavt, z n'
scord di seij.

The march snow is like the love of
a mother-in law.

Where there's not hope of Good,
there's always fear of Evil.

Ill weeds is enough for hundreds
of horses.

Nev marzaiol è cumm u ben tra socer
e nor.

A n'do n'n ce sta a spranz du ben,
ce trasc a paur du mal.

Nu fascij d malerb abbast a cent
cavall.

If you work you eat, if you don't
work you starve.

Gossips always affect the others.

Lazy-boots will never go on.

A windy year gives no fruit.

Chi cammin allecc e chi sta asstatt
z secc.

A lengul n'te oss e romp a l'oss.

Facem cum a l'art di cariapret
nvece da ij nannz iam arret.

Annat d vent, annat d nient.

A friend is such when you need him.

Squanderers will be soon in dire want.

A blame is worst than a blow.

Quann u luntan a saput, u vcin è
currut.

Quann arriv ca steij sullazz, u pæd
è cott e a scarp è ijarz.

I figghij d bona rrazz i scorn i fann
mazz.

Who is involved in trading will
never see heaven.

After a sudden frost always rain
or snow.

Flesh makes flesh, wine makes blood,
work makes bad blood.

Chi maneij vlange e pis,n'ved maij
u ciel du paravis.

Dop tre jlat o na chiovt o na
fiuccat.

A carn fa carn,u vin fa sang,
a fatij fa j'ttà u sang.

God will be with you and every step
a fall.

Morning hours are golden.

At halloween every valley sings.

A vij a saij , a Madonn t'accumpagn
Gesù Crist t'aiut,ogne pass na cadut.

Chi vò frcà u vcin z colc.prest a ser
e z'ajavz a matutin.

A fest d'ogne Sant,
ogne vallon cant.

A stab in the back from your relatives and godfatheres.

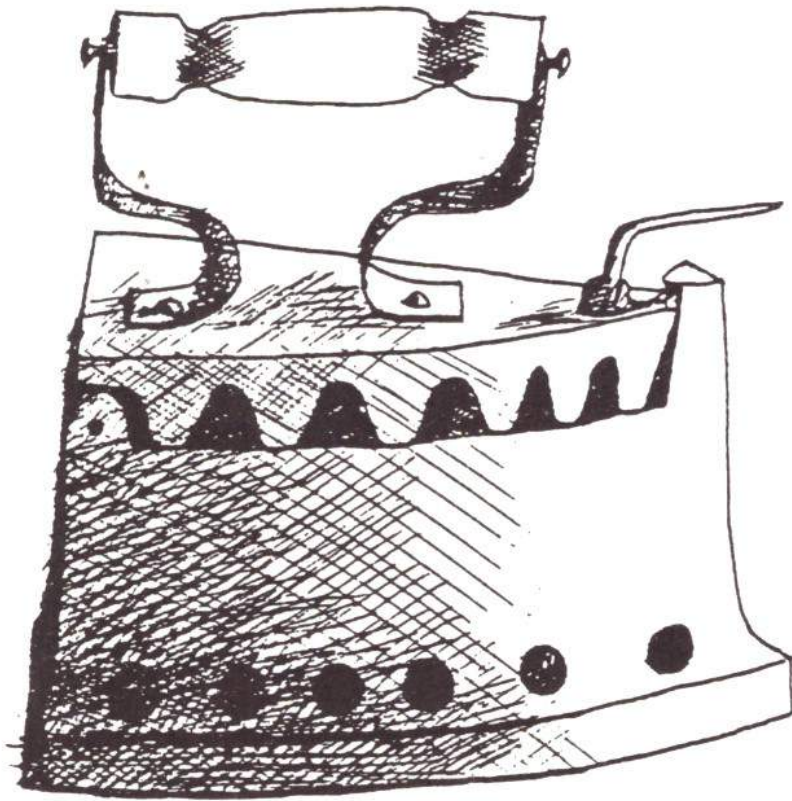
If you talk nonsense you'll soon repent it.

Always go with those who are better than you.

Pu avè nu tradment o da nu Sangiuvann
o da nu strett parent.

Chi jé larij d parol, ben prest z'
n' dol.

Mitt't ch quill meg hij d te e
facc i spes.



- 23 -

F I L A S T R O C C H E

R H Y M E S

RHYME

It's an old nonsense rhyme dated about 1800. Mothers sang it to children in order to keep them quite and to amuse them.

Set e s'tacci
c bell u pan ca facce,
u facce d canigghj
e zu magn quistu figghj.
U jett u munnzzar
e zu racoghjn i quattrar;
pass u patr sij
e quist ié u figghj mij.

Voi mamm e voi tat
e z Petr lu cicat
è jut a basce p'l'ort
e ha truvat na vacc mort.
Ha fatt a fell a fell
e za magnat za Sabell.
Za Sabell cucinav
e u monac ballav;
ballav a quatt a quatt
sett pecur n'tu piatt.

Tupp, tupp la funtan
chi ammass e chi sc(i)can
E nasc(i) u bambarin
u bambarin sta ntu castell
p' pghjà a l'aucell.
L'aucell sta n'ta caiol
p' pghjà na figliol.
La figliol sta n'tu lett
ca spttav li cumpett.
Li cumpett nzuccaræt
mittl mocc a la cical.
La cical fa cuccurucù
isci e trasce a ndò vu tu.

The first rhyme talks about carnival

The second rhyme is quite nonsense
even if it's dedicated to a cat.

CARNVAL

Carnval e carnvalicchj
damm nu poc d savcicc(i)
S n ma dæj cu bon
t deng cu baston.
E s n ma vuj da
ji m mett a iastmà.

MUSCE MUSCELL

Musc muscell
pan e cascell
pizz e rcott
puff la bott.

The third rhyme tells the old story of the lamb and the wolf. This time the lamb can save his life thanks to a dog.

The fourth rhyme has a sort of moral. It says that when you have to work nobody is around you, and when you have to gather some money everybody remembers you.

In the last rhyme words are together in order to create music. It's quite meaningless.

Cencila frencia iv pa via,
occhj rusc facev a spij,
s n'ce stævcoss tort
Cencilia frencia sarìa mort.

Quann zapp e quann pòt
n' teng zian e n' teng nput;
quann arriv ca z vnnegn
Zij da quà e zij da là.

Sega,sega cumpà,
questa seg n'n vò s'gà.
Mitt'ci l'oglj e
mitt'ci u vin
e vid sta seg cumm camin.

These two rhymes are nonsense.

Words are put together in order to
form a rhyme an to give some music
They are quite meaningless.

Zump, zumpitt

cal cagnitt

m romp u muss e

m steng zitt.

Cuscenell e matarazz

e a Madonn

m port m'bracce.

Arr, arr, arr

e z monc va a cavall

e u ciucce n' currev

e z monc za r'dev.

- 33 -

I N D O V I N E L L I

R I D D L E S

Find out who makes egg under the
skirt?

(The hen)

Find out what turns around and around
with a little rest?

(The key)

Find out what has a tongue from
here to Florence?

(The road)

Numin e numnarell:

"chi fa l'ov sott u munell?"

(A jallin)

Gir e girand

vot e vutand

gir nu poc

e po z rpos.

(A chijav)

Teng na lenz

d qua a Frenz.

(A vianov)

Find out what has no feet to walk,
no voice to speak?

(The letter)

Find out what is red and good for
sick persons?

(The pomegranate)

Vulì, vulì, vulà
n'n tè i pet
p camm'nà;
n'n tè a voce
p parlà
e vulì, vulì, vulà.
Ch jè?

(A lett'r)

Scatl e scatlin
chijen d malgardin
roschi e bon gran't
c rsan a li malat.
Ch jè ?

(U murj'nat)

Find out what is hanging an beating
by fire?

(The pot and the fire)

Find out who is the old man with a
beard. If you open his trousers
you'll find a stick.

(The corn-cob)

Find out what has no bone but can
break bones?

(The tongue)

Mamma ner appes stav
tat rusce n'gul vattev.

Ch jè?

(Foc e cttor)

Ngop na muntagnell.
ce stæv nu vcchiarell
z spont a vractell
e jesce nu mazzungell.

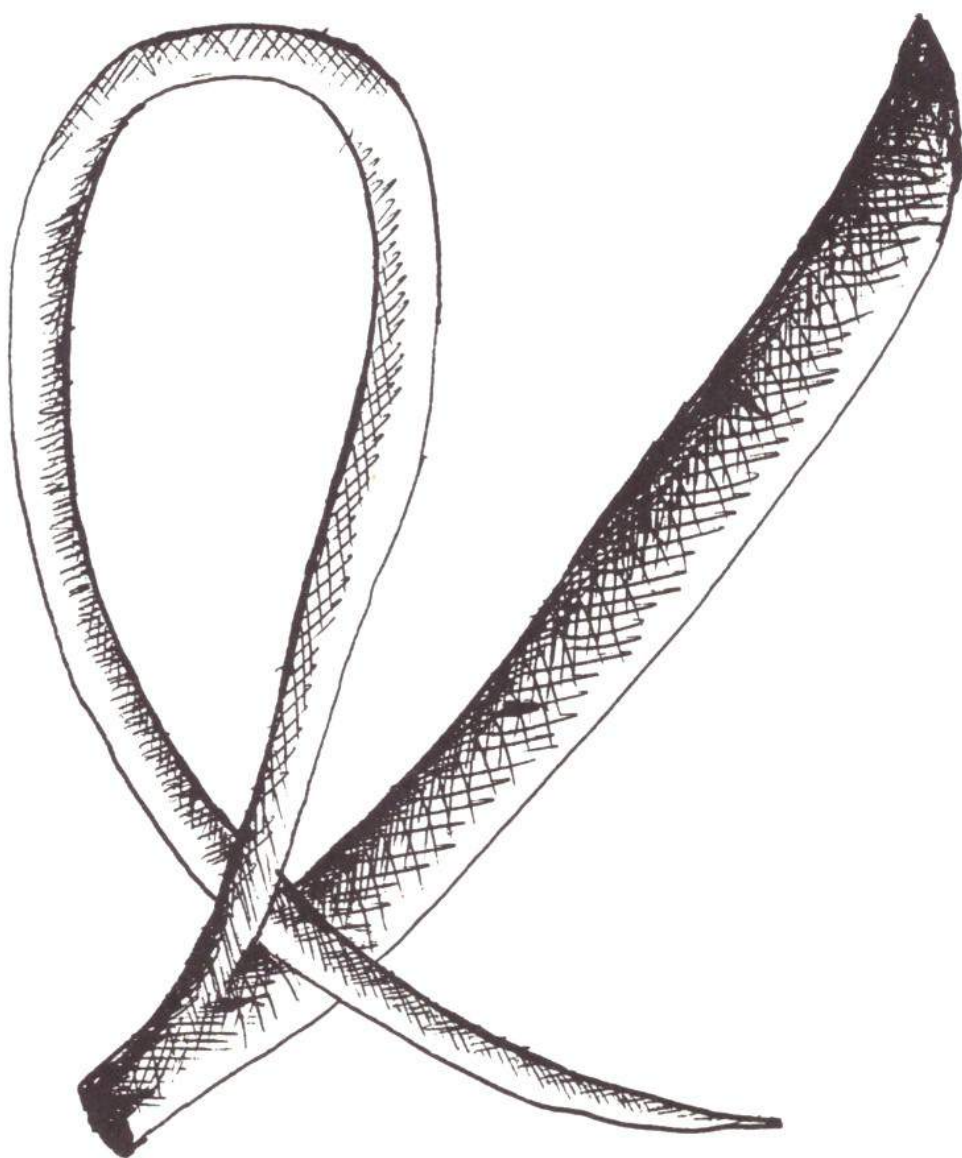
Ch jè?

(U ran'njn)

E' senz'oss e romp a l'oss.

Ch jè?

(A længul)



LULLABY

This is an old lullaby.

It tells the story of a wolf wich ate a lamb.

The singer is wondering what the lamb could do when ha wa's in the wolf mouth.

Here too it's a matter of rhyme rather than of true meaning of the words and the beauty of the lullaby is mostly in the music.

NINNA NANNA

E ñinna ninna ninna ninnarella
e u lup za magnat a p'curell.

E pcurell mij cumm ha fatt
quann u lup mocc t purtast.

E pcurell mij comm facist
quann mocc u lup t v'dist.

E ninna ninna nonn
comm ha fatt quann

u lup ze nascos a rret a fratt.

DECLARATION OF LOVE

This is an old way to declare one's love to girl. Here the lover is offering a flower and he tells to his loved girl to keep it in her arms as if it were her lover.

At last he asks if the girl prefers to have him or just the flower.

In the second declaration of love, the lover is offering a coffee with a kind of typical South Italian biscuits to make the girl happy.

Tect stu fior,
tu mann la tua amor,
tu mann inargentat
car'spost li mand't?
Si lu piglj, lu stringi
e lu bracci
cumm fuss la stess przon;
vu a me o u fio?

S'gnurin vulet u café?
S'gnurin cummar Mariell;
tarallucci e v'scuttin
cuntantam sta signurin.

These three folk songs are about the ancient theme of love. The first one tells the story of young man who is in love with a too young girl, who is always attending school. So he has to wait for the girl to be older and then she will show him all her beauty.

The second song is kind of hymn to girls beauty. They are like flowers and the lover would smell them all day long.

The third song is about a girl too. Her lover compares her to a peach who's growing more and more beautiful as time goes by. But unluckily, the girl isn't in love with the young man and she always denies herself driving the poor boy mad.

P' RZCHELL

Rit.

P' rzché, p' rzché, p' rzeHELLA
ogne jorn t faj a cchjù bell
ogne vot m dice lo stess
tu m pigghje soltant p fess.

Sta na strada pa via a cappell
andò pass semp p' rzchell
e cchjù sott ce ten na stall
andò ten tre jallin e nu jall.
Quann a ved m ridn a l'occhj
voll u sang ndi ven
e ij n'accocchj,
so tre jorn ca n' dorm e n' magn
sta briant m fa sol chjagn.

Ancuntraj nu jorn òa sol
m' r' s'pos c' meza parol:
"Ma nu vid c' ancor vaj a scol
so tropp piccul p' fa ammor;
ma s' aspitt ca m' facce
cchju ross, po t' facce
v' de pur a coss.
Mamm dice attent a te
tanta cos n' n' ci ha fa v' dé.

O Madonn quanta vagliuncell
o Madonn quant so bell,
ca s' fuss nu f'jor profumat
t' durass p' tutt' a jurnat..
Ij d' te n' me n' s'ò scurd'at,
Ma se vu mo t' facce a masciat
intu scurd'j te voj v' dé
p' fa ammor soltant cu te.



Lantern - Lanterna - Oil lamp



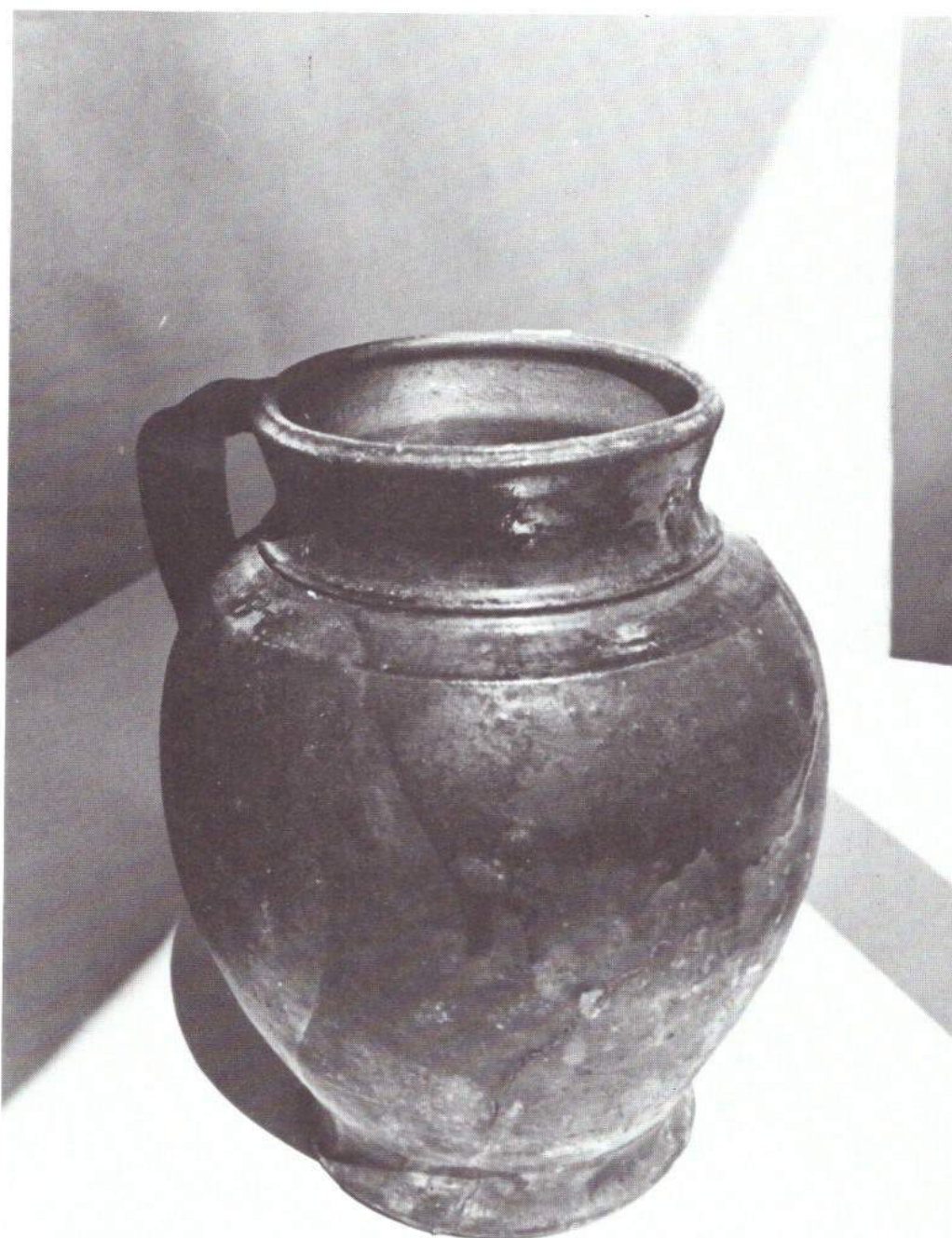
Vacilott - Piatti - Dishes



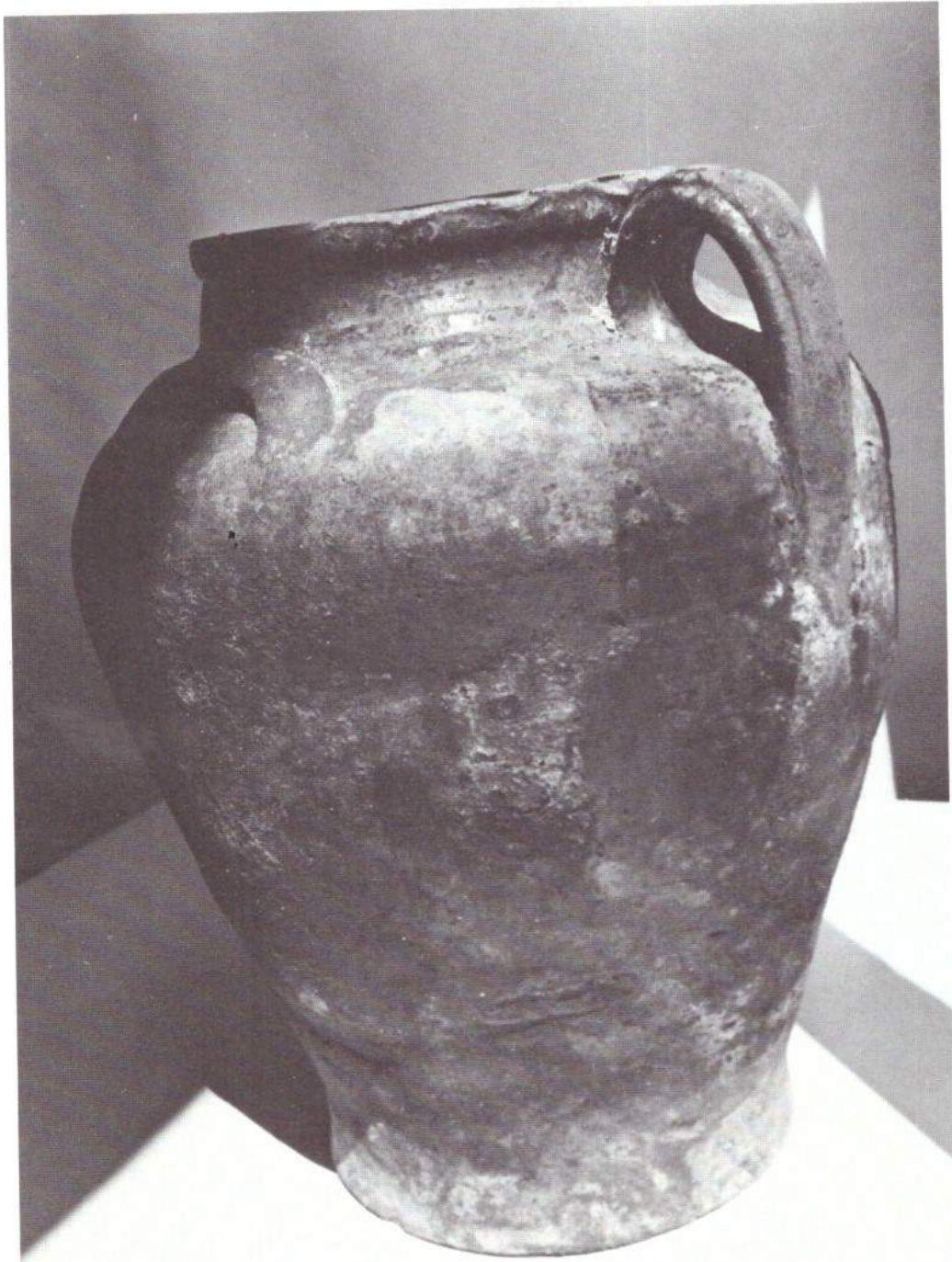
Panar - Paniere - Basket



Campan pi vacc - Campana - Cow bell



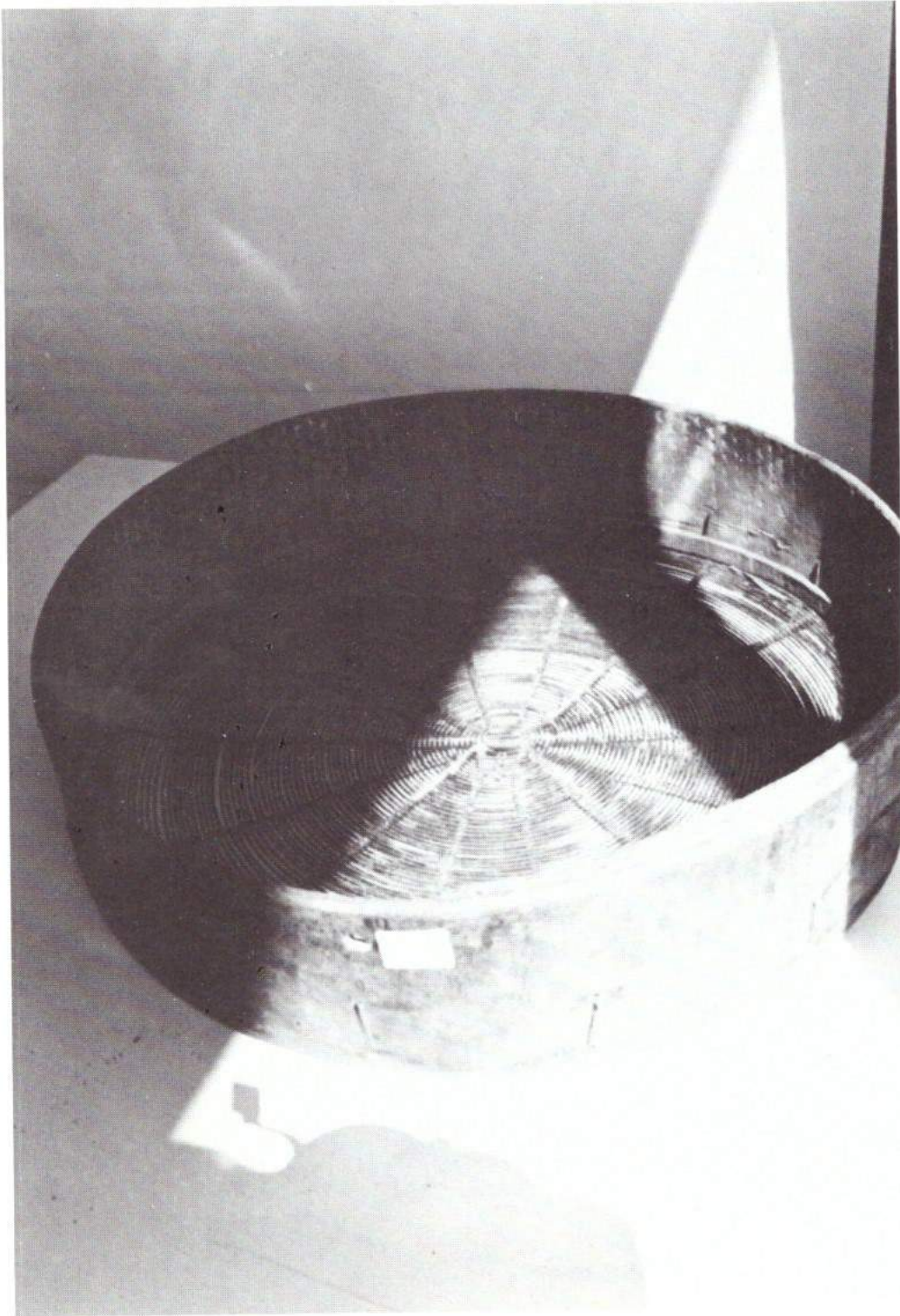
Pgnat - Pignatta - Pot



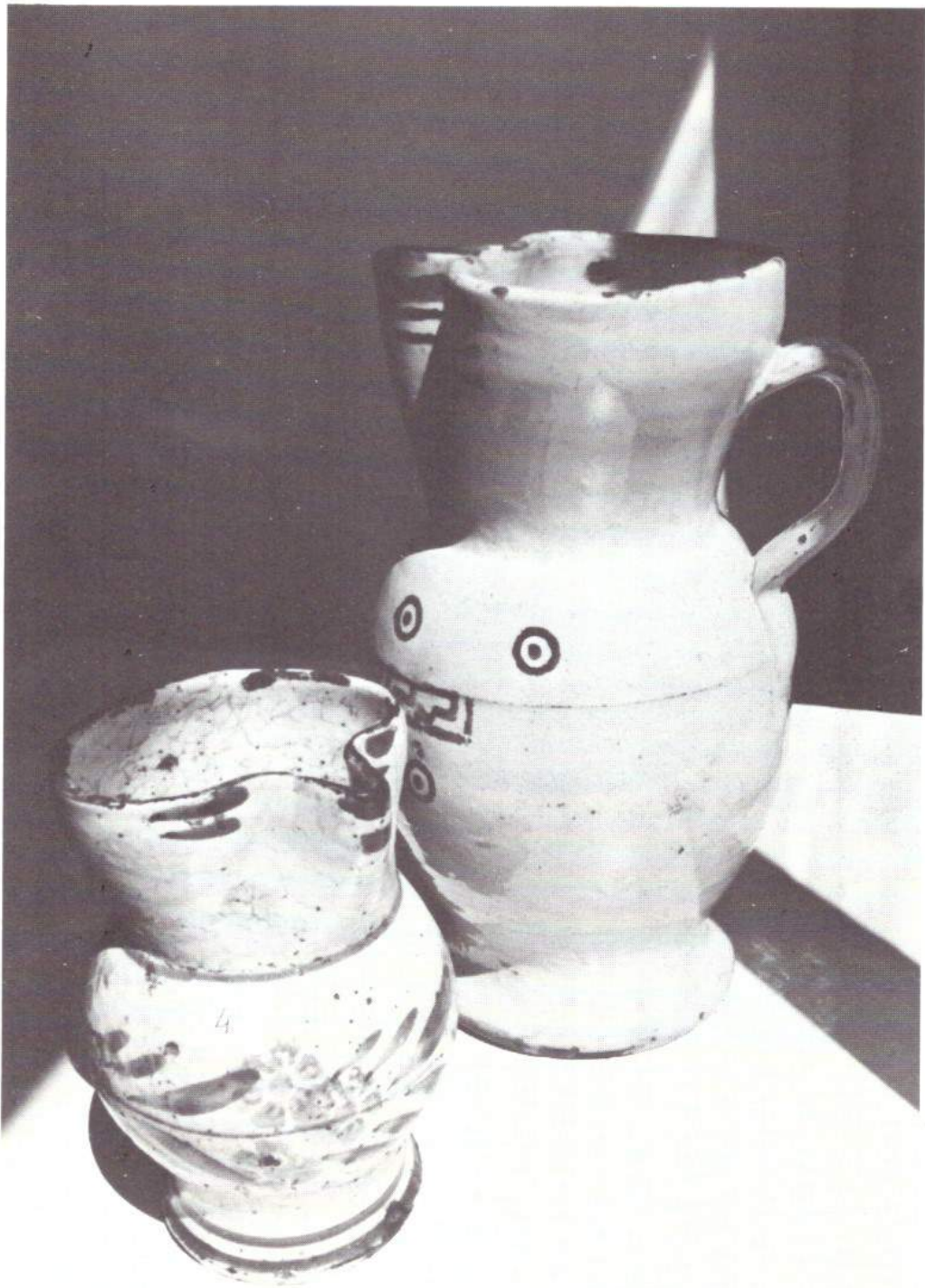
Fsin - Orcio - Amphora for food



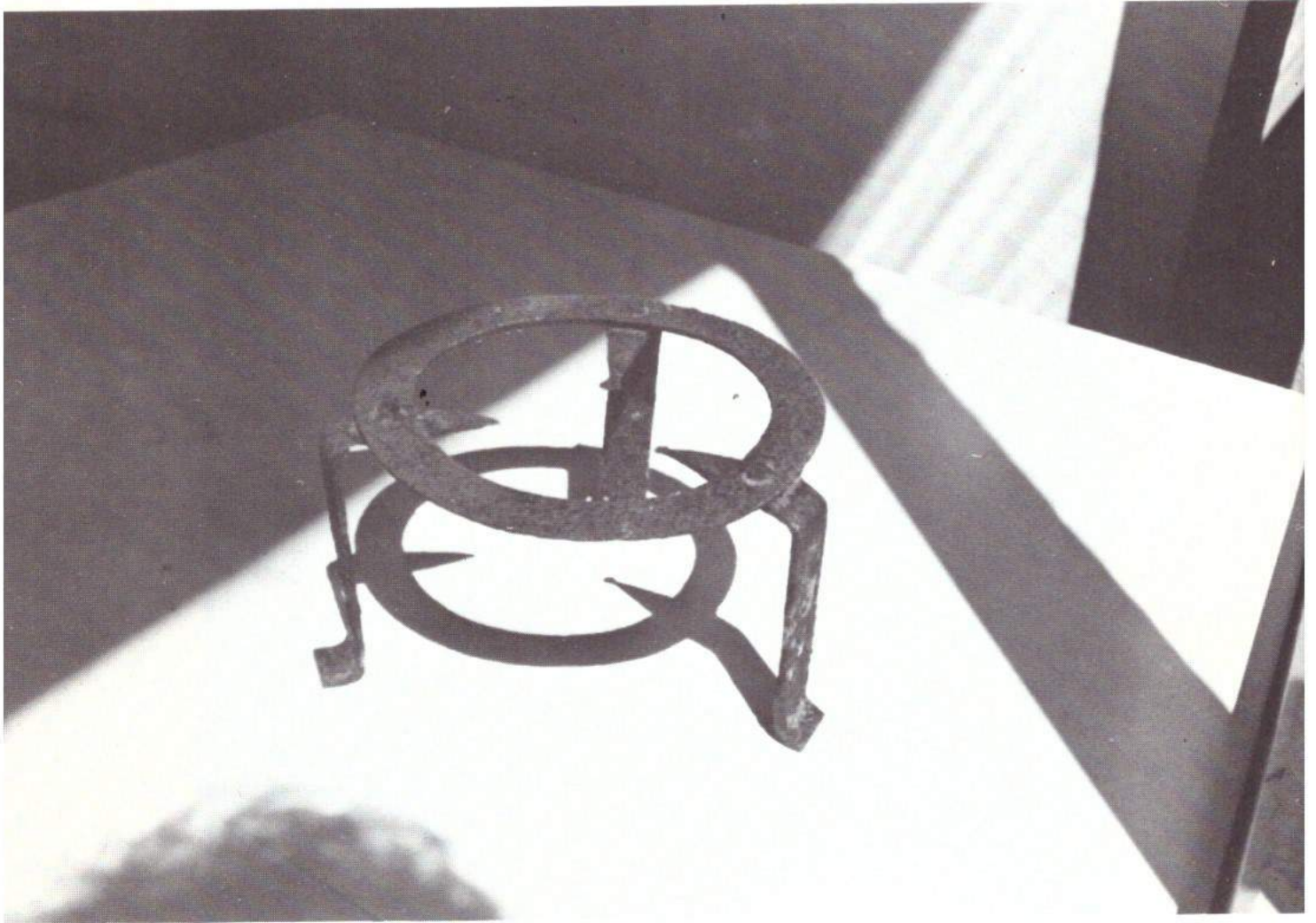
Cuppin - Mestolo - Ladle



Cruell - Setaccio per cereali Cereal sieve



Vucal - Boccali - Jugs



Tr'pptell - Treppiedi - Trivet



P'satur - Mortaio - Mortar



Ogliarol - Oliera - Cruet

